

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 347

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

12月/Diciembre, 2022

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

新型コロナウイルス関連情報

<ワクチン接種>

初回接種(1・2回目接種)を完了した12歳以上の全ての方は、前回接種から3か月以上経過するとオミクロン株対応2価ワクチンの接種が可能です。接種は一人1回、費用は無料です。過去2年、年末年始に感染が拡大していますので、年内接種を推奨しています。

*1・2回目接種がまだの方は、従来ワクチンによる接種を完了してください。

→ 新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター

(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203

毎日 午前9時～午後5時

西保健センター

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



<特例貸付>

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が減少し、生活資金にお困りの世帯に向けて、埼玉県社会福祉協議会は緊急小口資金及び総合支援資金の特例貸付を実施していましたが、2022年9月末日をもって受付を終了いたしました。

年末年始

市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(木)～1月3日(火)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡

などの届出は、市役所北口玄関にある

「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111

Fax 048-775-9819



Informaciones sobre el COVID-19

<Vacunación>

Todas las personas mayores de 12 años de edad que se han vacunado dos veces contra la COVID-19 (primera y segunda dosis) podrán inocularse la vacuna bivalente contra la variante ómicron después de que hayan pasado tres meses desde la vacunación anterior. Esta vacuna se puede aplicar gratuitamente solo una vez por persona. En los últimos dos años, entre el Fin de Año y Año Nuevo se detectó una propagación amplia de contagio, así que se recomienda la vacunación antes de finalizar el año.

Si todavía no se reciben primera y segunda vacunación, el tipo de vacuna contra COVID-19 no es para la variante ómicron sino para la vacuna convencional.

→ Centro de Llamadas de la Vacunación contra el COVID-19,

que atiende en japonés, inglés, chino y coreano.

Tel. 0570-002-203,

Horario de atención: Todos los días, de 9:00h a 17:00h.

Nishi Hoken Center (Centro de Salud)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



<Préstamos especiales>

El 30 de septiembre, 2022 terminó el plazo de solicitud de los préstamos especiales: Fondo de emergencia para gastos menores (Kinkyu Koguchi Shikin) y Fondo general de ayuda (Sougou Sien Sikin), ofrecidos por Saitamaken Shakai Fukushima Kyogikai (Consejo de Bienestar Social de la Prefectura de Saitama), a aquellos hogares que habían tenido problemas económicos ocasionados por la bajada de ingresos debido al impacto de la COVID-19.

Servicios públicos durante el descanso de Fin de Año y del Año Nuevo

<Ayuntamiento>

Las oficinas públicas administrativas estarán cerradas desde el 29 de diciembre (miér.) hasta el 3 de enero (lun.) de 2022. Durante estos días, se aceptarán documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla Kyujitsu-yakan-uketsuke / ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

診療

<小児科・内科・外科>

発熱、せき、吐き気、下痢の症状がある場合は、必ず事前に連絡してください。

ところ：平日夜間および休日急患診療所
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(金)～1月3日(火)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

*この診療所では、急患の人に応急的診療だけを施し、慢性疾患の診療や精密検査などはおこないません。また、投薬は最低日数分になります。

→ Tel. 048-774-2661
Fax 048-772-1353



<歯科年末年始当番医>

診療時間：午前10時～正午

→ Tel.: 048-775-5111 / Fax: 048-775-9819

<Atención médica>

Si tiene fiebre, tos, náuseas o diarrea, hay que llamar por teléfono antes de ir a la Clínica de Urgencia y Emergencia.

Pediatría, Medicina interna y Cirugía

Lugar: Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los festivos nacionales

(Dirección: Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso).

Se atenderá: del 30 de diciembre (jue.) al 3 de enero (lun.).

Horario de recepción : De 9 a 11.30 horas en la sesión matinal y de 13 a 15.30 horas de la tarde.

¡ Cuidado ! Este consultorio de urgencia solo ofrece atención médica inmediata y provisional en casos de urgencia y emergencia, y no realiza atención habitual a los trastornos crónicos ni exámenes minusiosos. En cuanto a medicamentos, solo se le administra una cantidad mínima necesaria.

→ Tel.: 048-774-2661/ Fax: 048-772-1353

<Dentistas de guardia en el Fin de Año y Año Nuevo>

Horario : De 10:00 de la mañana al mediodía

| | | | |
|---------------------------------|---|--|--|
| 12月30日 (金) December 30 (Fri) | 工藤歯科医院 内田歯科医院 白鳥歯科・矯正歯科 Shiratori Shika・Kyosei Shika | Kudo Shika lin Uchida Shika lin | 048-772-8148 048-793-7201 048-723-6000 |
| 12月31日 (土) December 31 (Sat) | 渡辺歯科 根岸歯科クリニック なかむら歯科 | Watanabe Shika Negishi Shika Clinic Nakamura Shika lin | 048-773-9476 048-774-0461 048-773-7597 |
| 1月1日 (日) January 1 (Sun) | えのもと歯科クリニック Enomoto Shika Clinic | Enomoto Shika Clinic | 048-775-1131 |
| 1月2日 (月) January 2 (Mon) | あいとく歯科 上尾診療所 Aitoku Shika Ageo Shinryojo | Aitoku Shika Ageo Shinryojo | 048-726-3232 |
| 1月3日 (火) January 3 (Tue) | 湯本歯科医院 Yumoto Shika lin | Yumoto Shika lin | 048-776-2211 |

* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

<埼玉県救急電話相談>

緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な医療機関を24時間、電話でお知らせします。Tel. #7119 または 048-824-4199

小・中学校入学通知書

2023年1月1日現在、市内に住民登録がある小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」

* Dentistas de guardia podrán estar sujetos a cambios. Disculpen las molestias.

<Consulta en línea telefónica sobre la atención médica de urgencia de la Prefectura de Saitama>

Si se requiere un tratamiento médico de forma urgente, utilice este número de teléfono #7119 ó 048-824-4199; le atenderá las 24 horas y podrá darle informaciones acerca de clínicas y hospitales que estén cerca de su casa y en los que se puedan recibir el tratamiento médico.

Notificación sobre el ingreso al colegio (shougakko o chuugakko)

(はがき)を送ります。

しょうがっこう
小学校

2016年4月2日～2017年4月1日生まれの子ども

保護者には、入学通知書を郵便で送ります。内容を確認の上、「入学届」に必要事項を書き、入学説明会当日に小学校へ提出してください。

ちゅうがっこう
中学校

2010年4月2日～2011年4月1日生まれの子ども

保護者には、現在通っている小学校を通して入学通知書を渡します。内容を確認の上、「入学届」に必要事項を書き、小学校へ提出してください。

*入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604
Fax 048-775-5633



AGA子ども教室

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない子どもたちに、日本語指導、宿題の手伝い、日本文化紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

と き：1月～3月の毎月第1・2土曜日
午前10時～11時30分

ところ：文化センター

対象：日本語を母語としない市内の小中学生

定員：20人(先着順)

費用：無料

申込み：子どもの名前・学校名・学年・出身国(母語)、保護者の名前・住所・電話番号・メールアドレス

ドレスを書いて、ファクスまたはメールで上尾市国際交流協会(AGA)事務局へ。

*新型コロナウイルス感染状況によって、予定が変更となる場合があります。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課へ

Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Si su hijo/a entra en la escuela primaria (shougakko) o en la secundaria básica (chuugakko) en abril de 2023 y está registrado/a en Ageo al 1 de enero de 2023, se les enviará la notificación de ingreso al colegio a mediados de enero.

Escuela primaria: El niño debe haber nacido del 2 de abril, 2016 al 1 de abril de 2017 y a cuyos padres o tutores se les enviará por correo el aviso de admisión. Cuando lo reciba, por favor, después de verificar la notificación, llene el formulario de ingreso "Nyuugaku Todoke" y entréguelo al colegio el día de la reunión de admisión.

Escuela secundaria: En caso de la secundaria, el niño debe haber nacido de 2 de abril, 2010 a 1 de abril 2011. El aviso se entrega directamente a su hijo/a en la primaria. Cuando lo reciba, por favor, después de verificar la notificación, llene el formulario de ingreso "Nyuugaku Todoke" y entréguelo al colegio el día de la reunión de admisión.

*En los casos siguientes, póngase en contacto con Gakumuka (7º piso de la municipalidad de Ageo)

1 No llega el aviso de admisión aunque está registrado en Ageo

2 Aunque no está registrado en Ageo, quiere que su hijo asista a la escuela pública (primaria y secundaria básica)

→ Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares)
Tel.048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Aula para Niños de la AGA

Los voluntarios japoneses que enseñan japonés ayudan a niños cuya lengua materna no es japonesa, a aprender japonés, hacer tareas escolares. Y además, los chicos podrán divertirse con canciones japonesas, juegos típicos de Japón, teatro de papel *Kamishibai*, etc..

Fecha: primer y segundo sábados de enero a marzo, 2023

Horario: De 10 a 11:30 de la mañana

Lugar: Bunca Center

Para quién: Alumnos de primaria y de secundaria que residan en Ageo y su lengua nativa no es japonés.

Aforo: 20 personas (por orden de inscripción)

Precio: Gratis

Inscripción: Mande, por fax o por email, el formulario de solicitud escribiendo los datos siguientes: nombre del niño participante, nombre del padre, escuela, grado escolar, país de origen (lengua materna), dirección de domicilio, número de teléfono, a la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

*Debido a la evolución del nuevo coronavirus, el horario de la clase será susceptible de cambios en cualquier momento.

→ Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

Tel.048-780-2468

(En caso de que no esté la secretaria, por favor, llame a Shiminkyodo-suishin-ka

Tel.048-775-4597)

Fax 048-775-0007 office@aga-world.com



マイナンバーカード

マイナポイント第2弾の対象となるマイナンバーカードの申請期限が、12月末までに延長されました。詳しくは、ハローコーナーニュース9月号または下記サイトをのぞいてください。

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

最低賃金の改定

埼玉県の最低賃金が、10月1日から1時間あたり987円に改定されました。この額が、県内の事業場で働く全ての労働者に適用されます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定められているものがあります。

12月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：12月5日、12日、19日

ところ：市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(12月26日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：12月24日

ところ：市役所5階
501会議室



My Number Card (Tarjeta de Número Personal)

Si quiere conseguir puntos "Myna Point" de la segunda campaña de promoción y todavía no tiene la Tarjeta de Número Personal, mejor solicitarla antes del fin de diciembre, 2022.. Se podrán informarse más en el Boletín Mensual Hello Corner News de septiembre, 2022 y en el sitio web: <https://www.kojinbango-card.go.jp/>

Reajuste del salario mínimo

A partir del 1 de octubre de 2022 el salario mínimo en la provincia de Saitama se determinó en 987 yenes por hora. Este valor se aplica a todas las personas que trabajan en esas empresas en Saitama. Algunas áreas industriales tienen otro criterio del salario mínimo.

Hello Corner en diciembre

Consulta de lunes

Fechas: 5, 12 y 19 de diciembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El 26 de dic.(cuarto lunes) no hay servicio de consulta Hello Corner.

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 24 de diciembre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp